Mat

Chapter 4

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

1

Τότε	ὁ	Ἰησοῦς	ἀνήχθη	εἰς	τὴν	ἔρημον	ὑπὸ	τοῦ	Πνεύματος
Тогда	–	Иисус	был–возведён	в	–	пустыню	от	–	Духа
G5119	G3588	G2424	G0321	G1519	G3588	G2048	G5259	G3588	G4151

πειρασθῆναι	ὑπὸ	τοῦ	διαβόλου.
искушаться	от	–	дьявола
G3985	G5259	G3588	G1228

Kisha Yesu akaongozwa na Roho Mtakatifu kwenda nyikani ili akajaribiwe na ibilisi.

2

καὶ	νηστεύσας	ἡμέρας	τεσσεράκοντα	καὶ	τεσσεράκοντα,	νύκτας	ὕστερον
и	постившись	дней	сорок	и	сорок	ночей	после
G2532	G3522	G2250	G5062	G2532	G5062	G3571	G5305

ἐπείνασεν.
взалкал
G3983

Baada ya kufunga siku arobaini usiku na mchana, hatimaye akaona njaa.

3

καὶ	προσελθὼν	ὁ	πειράζων,	εἶπεν	αὐτῷ,	Εἰ	Υἱὸς	εἶ	τοῦ	Θεοῦ,
и	подойдя	–	искуситель	сказал	Ему	Если	Сын	еси	–	Божий
G2532	G4334	G3588	G3985	G3004	G0846	G1487	G5207	G1510	G3588	G2316

εἰπὲ,	ἵνα	οἱ	λίθοι	οὗτοι	ἄρτοι	γένωνται.
скажи	чтобы	–	камни	эти	хлебами	стали
G3004	G2443	G3588	G3037	G3778	G0740	G1096

Mjaribu akamjia na kumwambia, “Ikiwa wewe ndiye Mwana wa Mungu, amuru mawe haya yawe mikate.”

4

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν,	Γέγραπται,	Οὐκ	ἐπ’	ἄρτῳ	μόνῳ	ζήσεται
Он	же	ответив	сказал	Написано	Не	на	хлебе	одном	будет–жить
G3588	G1161	G0611	G3004	G1125	G3756	G1909	G0740	G3441	G2198

ὁ	ἄνθρωπος,	ἀλλ’	ἐπὶ	παντὶ	ῥήματι	ἐκπορευομένῳ	διὰ	στόματος	Θεοῦ.
–	человек	но	на	всяком	слове	исходящем	из	уст	Божиих
G3588	G0444	G0235	G1909	G3956	G4487	G1607	G1223	G4750	G2316

Lakini Yesu akajibu, “Imeandikwa: ‘Mtu haishi kwa mkate tu, ila kwa kila neno litokalo katika kinywa cha Mungu.’”

5

Τότε	παραλαμβάνει	αὐτὸν	ὁ	διάβολος	εἰς	τὴν	ἁγίαν	πόλιν,	καὶ
Тогда	берёт	Его	–	дьявол	в	–	святой	город	и
G5119	G3880	G0846	G3588	G1228	G1519	G3588	G0040	G4172	G2532

ἔστησεν	αὐτὸν	ἐπὶ	τὸ	πτερύγιον	τοῦ	ἱεροῦ,
поставил	Его	на	–	крыло	–	храма
G2476	G0846	G1909	G3588	G4419	G3588	G2411

Ndipo ibilisi akamchukua Yesu mpaka mji mtakatifu na kumweka juu ya mnara mrefu wa Hekalu,

6

καὶ	λέγει	αὐτῷ,	Εἰ	Υἱὸς	εἶ	τοῦ	Θεοῦ,	βάλε	σεαυτὸν	κάτω:
и	говорит	Ему	Если	Сын	еси	–	Божий	бросься	Себя	вниз
G2532	G3004	G0846	G1487	G5207	G1510	G3588	G2316	G0906	G4572	G2736

γέγραπται	γὰρ,	ὅτι	Τοῖς	ἀγγέλοις	αὐτοῦ	ἐντελεῖται	περὶ	σοῦ,	καὶ	ἐπὶ
написано	ибо	что	–	ангелам	Своим	повелит	о	Тебе	и	на
G1125	G1063	G3754	G3588	G0032	G0846	G1781	G4012	G4771	G2532	G1909

χειρῶν	ἀροῦσίν	σε,	μή‿	ποτε	προσκόψῃς	πρὸς	λίθον	τὸν	πόδα	σου.
руках	понесут	Тебя	да–не	когда	преткнёшься	о	камень	–	ногой	Твоей
G5495	G0142	G4771	G3361	G4219	G4350	G4314	G3037	G3588	G4228	G4771

> akamwambia, “Kama wewe ndiwe Mwana wa Mungu jitupe chini. Kwa kuwa imeandikwa: “‘Atakuagizia malaika zake, nao watakuchukua mikononi mwao ili usije ukajikwaa mguu wako katika jiwe.’”

7

ἔφη	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Πάλιν	γέγραπται,	Οὐκ	ἐκπειράσεις	Κύριον	τὸν
сказал	Ему	–	Иисус	Опять	написано	Не	искушай	Господа	–
G5346	G0846	G3588	G2424	G3825	G1125	G3756	G1598	G2962	G3588

Θεόν	σου.
Бога	твоего
G2316	G4771

> Yesu akamjibu, “Pia imeandikwa: ‘Usimjaribu Bwana Mungu wako.’”

8

Πάλιν	παραλαμβάνει	αὐτὸν	ὁ	διάβολος	εἰς	ὄρος	ὑψηλὸν	λίαν,	καὶ
Опять	берёт	Его	–	дьявол	на	гору	высокую	весьма	и
G3825	G3880	G0846	G3588	G1228	G1519	G3735	G5308	G3029	G2532

δείκνυσιν	αὐτῷ	πάσας	τὰς	βασιλείας	τοῦ	κόσμου	καὶ	τὴν	δόξαν	αὐτῶν,
показывает	Ему	все	–	царства	–	мира	и	–	славу	их
G1166	G0846	G3956	G3588	G0932	G3588	G2889	G2532	G3588	G1391	G0846

> Kwa mara nyingine, ibilisi akamchukua Yesu mpaka kwenye kilele cha mlima mrefu na kumwonyesha falme zote za dunia na fahari zake,

9

καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,	Ταῦτά	σοι	πάντα	δώσω,	ἐὰν	πεσὼν,	προσκυνήσῃς	μοι.
и	сказал	Ему	Это	Тебе	всё	дам	если	пав	поклонишься	мне
G2532	G3004	G0846	G3778	G4771	G3956	G1325	G1437	G4098	G4352	G1473

> kisha akamwambia, “Nitakupa hivi vyote kama ukinisujudia na kuniabudu.”

10

τότε	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Ὕπαγε,	Σατανᾶ;	γέγραπται	γάρ,	Κύριον	τὸν
тогда	говорит	ему	–	Иисус	Отойди	Сатана	написано	ибо	Господу	–
G5119	G3004	G0846	G3588	G2424	G5217	G4567	G1125	G1063	G2962	G3588

θεόν	σου	προσκυνήσεις,	καὶ	αὐτῷ	μόνῳ	λατρεύσεις.
Богу	твоему	поклоняйся	и	Ему	одному	служи
G2316	G4771	G4352	G2532	G0846	G3441	G3000

> Yesu akamwambia, “Ondoka mbele yangu, Shetani! Kwa maana imeandikwa, ‘Mwabudu Bwana Mungu wako, na umtumikie yeye peke yake.’”

11

Τότε	ἀφίησιν	αὐτὸν	ὁ	διάβολος,	καὶ	ἰδοὺ,	ἄγγελοι	προσῆλθον	καὶ
Тогда	оставляет	Его	–	дьявол	и	вот	ангелы	приступили	и
G5119	G0863	G0846	G3588	G1228	G2532	G3708	G0032	G4334	G2532

διηκόνουν	αὐτῷ.
служили	Ему
G1247	G0846

> Ndipo ibilisi akamwacha, nao malaika wakaja na kumhudumia.

12	Ἀκούσας	δὲ	ὅτι	Ἰωάννης	παρεδόθη,	ἀνεχώρησεν	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν:
	Услышав	же	что	Иоанн	предан	удалился	в	–	Галилею
	G0191	G1161	G3754	G2491	G3860	G0402	G1519	G3588	G1056

Yesu aliposikia kwamba Yohana Mbatizaji alikuwa ametiwa gerezani, alirudi Galilaya.

13	καὶ	καταλιπὼν	τὴν	Ναζαρὰ,	ἐλθὼν,	κατῴκησεν	εἰς	Καφαρναοὺμ,	τὴν
	и	оставив	–	Назарет	придя	поселился	в	Капернауме	–
	G2532	G2641	G3588	G3478	G2064	G2730	G1519	G2584	G3588

παραθαλασσίαν,	ἐν	ὁρίοις	Ζαβουλὼν	καὶ	Νεφθαλίμ,
приморском	в	пределах	Завулона	и	Неффалима
G3864	G1722	G3725	G2194	G2532	G3508

Akaondoka Nazareti akaenda kuishi Kapernaumu, mji ulioko karibu na bahari, katika mipaka ya nchi ya Zabuloni na Naftali,

14	ἵνα	πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	Ἠσαΐου	τοῦ	προφήτου,	λέγοντος,
	чтобы	исполнилось	–	сказанное	через	Исаию	–	пророка	говорящего
	G2443	G4137	G3588	G2046	G1223	G2268	G3588	G4396	G3004

ili kutimiza unabii wa nabii Isaya, kama alivyosema:

15	Γῆ	Ζαβουλὼν	καὶ	γῆ	Νεφθαλίμ,	ὁδὸν	θαλάσσης,	πέραν	τοῦ	Ἰορδάνου,
	Земля	Завулона	и	земля	Неффалима	путь	моря	за	–	Иорданом
	G1093	G2194	G2532	G1093	G3508	G3598	G2281	G4008	G3588	G2446

Γαλιλαία	τῶν	ἐθνῶν.
Галилея	–	язычников
G1056	G3588	G1484

“Nchi ya Zabuloni na nchi ya Naftali, kwenye njia ya kuelekea baharini, ng’ambo ya Yordani, Galilaya ya watu wa Mataifa:

16	ὁ	λαὸς	ὁ	καθήμενος	ἐν	σκοτίᾳ,	φῶς	εἶδεν	μέγα,	καὶ	τοῖς
	–	народ	–	сидящий	во	тьме	свет	увидел	великий	и	–
	G3588	G2992	G3588	G2521	G1722	G4653	G5457	G3708	G3173	G2532	G3588

καθημένοις	ἐν	χώρᾳ	καὶ	σκιᾷ	θανάτου,	φῶς	ἀνέτειλεν	αὐτοῖς.
сидящим	в	стране	и	тени	смерти	свет	воссиял	им
G2521	G1722	G5561	G2532	G4639	G2288	G5457	G0393	G0846

watu wale waliokaa gizani wameona nuru kuu; nao wale walioishi katika nchi ya uvuli wa mauti, nuru imewazukia.”

17	Ἀπὸ	τότε	ἤρξατο	ὁ	Ἰησοῦς	κηρύσσειν	καὶ	λέγειν,	Μετανοεῖτε,
	С	того–времени	начал	–	Иисус	проповедовать	и	говорить	Покайтесь
	G0575	G5119	G0756	G3588	G2424	G2784	G2532	G3004	G3340

ἤγγικεν	γὰρ	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν.
приблизилось	ибо	–	Царство	–	Небес
G1448	G1063	G3588	G0932	G3588	G3772

Tangu wakati huo, Yesu alianza kuhubiri akisema: “Tubuni, kwa maana Ufalme wa Mbinguni umekaribia.”

18

Περιπατῶν	δὲ	παρὰ	τὴν	θάλασσαν	τῆς	Γαλιλαίας,	εἶδεν	δύο	ἀδελφούς,
Идя	же	вдоль	–	моря	–	Галилейского	увидел	двух	братьев
G4043	G1161	G3844	G3588	G2281	G3588	G1056	G3708	G1417	G0080

Σίμωνα	τὸν	λεγόμενον	Πέτρον,	καὶ	Ἀνδρέαν	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ,	βάλλοντας
Симона	–	называемого	Петром	и	Андрея	–	брата	его	бросающих
G4613	G3588	G3004	G4074	G2532	G0406	G3588	G0080	G0846	G0906

ἀμφίβληστρον	εἰς	τὴν	θάλασσαν;	ἦσαν	γὰρ	ἁλιεῖς.
сеть	в	–	море	были	ибо	рыбаками
G0293	G1519	G3588	G2281	G1510	G1063	G0231

> Yesu alipokuwa anatembea kando ya Bahari ya Galilaya, aliwaona ndugu wawili, Simoni aitwaye Petro, na Andrea ndugu yake. Walikuwa wakizitupa nyavu zao baharini kwa kuwa wao walikuwa wavuvi.

19

καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Δεῦτε	ὀπίσω	μου,	καὶ	ποιήσω	ὑμᾶς	ἁλιεῖς
и	говорит	им	Идите	за	Мной	и	сделаю	вас	ловцами
G2532	G3004	G0846	G1205	G3694	G1473	G2532	G4160	G4771	G0231

ἀνθρώπων.	
людей	
G0444	

> Yesu akawaambia, “Njooni, nifuateni nami nitawafanya mwe wavuvi wa watu.”

20

οἱ	δὲ	εὐθέως	ἀφέντες	τὰ	δίκτυα,	ἠκολούθησαν	αὐτῷ.
Они	же	тотчас	оставив	–	сети	последовали	Ему
G3588	G1161	G2112	G0863	G3588	G1350	G0190	G0846

> Mara wakaziacha nyavu zao, wakamfuata.

21

Καὶ	προβὰς	ἐκεῖθεν,	εἶδεν	ἄλλους,	δύο	ἀδελφούς,	Ἰάκωβον	τὸν	τοῦ
И	пройдя	оттуда	увидел	других	двух	братьев	Иакова	–	–
G2532	G4260	G1564	G3708	G0243	G1417	G0080	G2385	G3588	G3588

Ζεβεδαίου,	καὶ	Ἰωάννην	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ,	ἐν	τῷ	πλοίῳ	μετὰ	Ζεβεδαίου
Зеведеева	и	Иоанна	–	брата	его	в	–	лодке	с	Зеведеем
G2199	G2532	G2491	G3588	G0080	G0846	G1722	G3588	G4143	G3326	G2199

τοῦ	πατρὸς	αὐτῶν,	καταρτίζοντας	τὰ	δίκτυα	αὐτῶν;	καὶ	ἐκάλεσεν	αὐτούς.
–	отцом	их	чинящих	–	сети	свои	и	призвал	их
G3588	G3962	G0846	G2675	G3588	G1350	G0846	G2532	G2564	G0846

> Alipoendelea mbele kutoka pale, akawaona ndugu wengine wawili, Yakobo mwana wa Zebedayo na Yohana nduguye, wakiwa wamekaa kwenye mashua pamoja na baba yao Zebedayo, wakizitengeneza nyavu zao. Yesu akawaita.

22

οἱ	δὲ	εὐθέως,	ἀφέντες	τὸ	πλοῖον	καὶ	τὸν	πατέρα	αὐτῶν,
Они	же	тотчас	оставив	–	лодку	и	–	отца	своего
G3588	G1161	G2112	G0863	G3588	G4143	G2532	G3588	G3962	G0846

ἠκολούθησαν	αὐτῷ.
последовали	Ему
G0190	G0846

> Nao mara wakaiacha mashua yao, pamoja na baba yao, wakamfuata.

23

Καὶ	περιῆγεν	ἐν	ὅλῃ	τῇ	Γαλιλαίᾳ,	διδάσκων	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς
И	обходил	–	всю	–	Галилею	уча	в	–	синагогах
G2532	G4013	G1722	G3650	G3588	G1056	G1321	G1722	G3588	G4864

αὐτῶν,	καὶ	κηρύσσων	τὸ	εὐαγγέλιον	τῆς	βασιλείας,	καὶ	θεραπεύων	πᾶσαν
их	и	проповедуя	–	Евангелие	–	Царства	и	исцеляя	всякую
G0846	G2532	G2784	G3588	G2098	G3588	G0932	G2532	G2323	G3956

νόσον	καὶ	πᾶσαν	μαλακίαν	ἐν	τῷ	λαῷ.
болезнь	и	всякую	немощь	в	–	народе
G3554	G2532	G3956	G3119	G1722	G3588	G2992

> Yesu akapita katika Galilaya yote, akifundisha katika masinagogi yao, akihubiri habari njema za Ufalme, na akiponya kila ugonjwa na kila aina ya maradhi miongoni mwa watu.

24

καὶ	ἀπῆλθεν	ἡ	ἀκοὴ	αὐτοῦ	εἰς	ὅλην	τὴν	Συρίαν.	καὶ	προσήνεγκαν
и	прошла	–	молва	Его	по	всей	–	Сирии	и	принесли
G2532	G0565	G3588	G0189	G0846	G1519	G3650	G3588	G4947	G2532	G4374

αὐτῷ	πάντας	τοὺς	κακῶς	ἔχοντας	ποικίλαις	νόσοις	καὶ	βασάνοις
Ему	всех	–	зло	имеющих	различными	болезнями	и	муками
G0846	G3956	G3588	G2560	G2192	G4164	G3554	G2532	G0931

συνεχομένους,	[καὶ]	δαιμονιζομένους,	καὶ	σεληνιαζομένους,	καὶ	παραλυτικούς;
одержимых	и	бесноватых	и	лунатиков	и	расслабленных
G4912	G2532	G1139	G2532	G4583	G2532	G3885

καὶ	ἐθεράπευσεν	αὐτούς.
и	исцелил	их
G2532	G2323	G0846

> Kwa hiyo sifa zake zikaenea sehemu zote za Shamu, nao watu wakamletea wote waliokuwa na magonjwa mbalimbali na maumivu, waliopagawa na pepo wachafu, wenye kifafa na waliopooza, naye akawaponya.

25

καὶ	ἠκολούθησαν	αὐτῷ	ὄχλοι	πολλοὶ	ἀπὸ	τῆς	Γαλιλαίας	καὶ
и	последовали	Ему	толпы	многочисленные	из	–	Галилеи	и
G2532	G0190	G0846	G3793	G4183	G0575	G3588	G1056	G2532

Δεκαπόλεως,	καὶ	Ἱεροσολύμων	καὶ	Ἰουδαίας,	καὶ	πέραν	τοῦ	Ἰορδάνου.
Десятиградия	и	Иерусалима	и	Иудеи	и	за	–	Иорданом
G1179	G2532	G2414	G2532	G2449	G2532	G4008	G3588	G2446

> Makutano makubwa ya watu yakawa yanamjia kutoka Galilaya, Dekapoli, Yerusalemu, Uyahudi na kutoka ng’ambo ya Mto Yordani.